

| | |
|---|--|
| <p>Согласие Клиента на передачу информации Налоговым органам США и уполномоченным органам Российской Федерации</p> | <p>Client's consent on disclosure of information to the U.S. Internal Revenue Service and the authorized bodies of the Russian Federation</p> |
| <p>Поскольку Банк сообщил мне, что вследствие вступления в силу определенных законов США, которые применимы к Банку, Банк требует, чтобы в качестве условия для согласия открытия и/или поддержания счета, я обязался предоставить Банку заполненную Форму W-9 и/или любую другую применимую форму Налоговой Службы США, иные документы, в соответствии с требованиями, которые позволят Банку соблюдать законодательство США и передавать информацию Налоговым органам США, содержащуюся в форме W-9 и/или любой другой применимой форме Налоговой службы США и информацию по счетам организации.</p> | <p>Since I was informed by the Bank that due to the entering into force of the certain U.S. laws applicable to the Bank, the Bank requires me, as a prerequisite to its consent to the opening and/or maintenance of the account, to undertake to submit a completed W-9 Form and/or any other applicable U.S. Internal Revenue Service form and documents to the Bank, in accordance with the requirements that will enable the Bank to comply with the U.S. laws and submit information contained in the W-9 Form and/or any other applicable U.S. Internal Revenue Service form and information about the entity accounts to the U.S. Internal Revenue Service.</p> |
| <p>Следовательно, я заявляю и соглашаюсь со следующим:</p> | <p>Therefore, I declare and consent to the following:</p> |
| <p>Я принимаю и соглашаюсь с тем, что в объемах, определенных американскими правилами отчетности, или в соответствии с положениями соглашений, которые обязывают Банк раскрывать определенную информацию в том числе предоставлять отчетность Налоговым органам США, я даю согласие Банку на обработку своих персональных данных, как руководителя организации, а именно: передачу (в том числе трансграничную), сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение. Указанные действия Банк, как оператор персональных данных, вправе осуществлять как с использованием средств автоматизации (в том числе исключительно), так и без использования таких средств, в соответствии с требованиями Федерального закона Российской Федерации от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» с целью трансграничной передачи Налоговым органам США (иностранному налоговому органу и (или) иностранным налоговым агентам, уполномоченным иностранным налоговым органом) все заявления налогового вычета (Форму W-9 и/или любую другую форму) и любые заявления (документы), касающиеся форм и информации, указанных выше, которые я направил или передал Банку, передавать</p> | <p>I accept and agree that, within the scope determined by the U.S. reporting rules, or in accordance with the provisions of the agreements obliging the Bank to disclose certain information including reports submission to the U.S. Internal Revenue Service, being a CEO of the entity I allow the Bank to process my personal information namely transfer (including cross-border), collection, recording, classification, accumulation, update (renewal, modification), extraction, utilization, depersonalization, blocking, removing and destruction. The Bank, as a personal information operator is eligible to perform aforementioned actions automatically or in the other way in accordance with the requirements of the Russian Federal law #152-FZ of June 27, 2006 "On the personal information" in order to submit to the U.S. Internal Revenue Service (foreign tax authority and (or) foreign withholding agents, authorized by the foreign authority) all tax deduction application forms (W-9 Form and/or any other forms) and any applications (documents) related to the aforementioned forms that I have sent or submitted to the Bank, to communicate information on the entity accounts including account numbers, balances and aggregate amount of credits to the account(s) in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>любую информацию о счетах организации, в том числе информацию о номерах счетов, об остатках и сумме поступлений по счетам, в порядке и объеме, не противоречащем законодательству Российской Федерации.</p> | |
| <p>Я принимаю и соглашаюсь с тем, что настоящее согласие на передачу информации Налоговым органам США (в иностранный налоговый орган) является одновременно согласием на передачу такой информации в Уполномоченные органы (Центральный банк Российской Федерации, федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный на осуществление функции по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, и федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный по контролю и надзору в области налогов и сборов) в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> | <p>I accept and agree that this consent on disclosure of information to the U.S. Internal Revenue Service (foreign tax authority) is also a consent on disclosure of the information to the authorized bodies (The Central Bank of the Russian Federation, The Federal Financial Monitoring Service of the Russian Federation, The Federal Tax Service of the Russian Federation) in accordance with the applicable legislation of the Russian Federation.</p> |
| <p>Я подтверждаю, что организацией получено согласие от контролирующих лиц (бенефициарных владельцев) организации, на предоставление Банком налоговым органам США данных, необходимых для заполнения установленных налоговыми органами США форм отчетности, в том числе согласие Банку на обработку их персональных данных.</p> | <p>I certify that the entity have received a consent from the controlling persons (beneficial owners) of the entity to disclose their information required to fill in U.S. Internal Revenue Service forms or to submit reports to the U.S. Internal Revenue Service, including processing by the Bank of the personal information of the controlling persons (beneficial owners) of the entity.</p> |
| <p>Я подтверждаю, что организация сообщила контролирующим лицам (бенефициарным владельцам) организации о передаче указанных данных Банку.</p> | <p>I certify that the entity has duly informed the controlling persons (beneficial owners) of the entity of transfer of their aforementioned information to the Bank.</p> |
| <p>Настоящее Согласие действует до окончания всех отношений, возникших с Банком, а также до истечения сроков хранения предоставленной информации или документов, содержащих персональные данные руководителя организации и/или контролирующих лиц (бенефициарных владельцев), в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями FATCA.</p> | <p>This consent is valid until the termination of any relationship with the Bank and also prior to the expiration of the term of keeping information and documents containing the entity CEO and/or its controlling persons (beneficial owners) personal information specified by the applicable legislation of the Russian Federation and FATCA requirements.</p> |
| <p>Я предупрежден о том, что настоящее Согласие может быть отозвано Организацией путем направления по почте в адрес Банка письменного уведомления.</p> | <p>Herewith I'm informed that this consent may be withdrawn by the entity in a way of sending written notice at the Bank's post address.</p> |

| | | | | |
|---|---|-----------|---------|-------------|
| Настоящее Согласие составлено на английском и русском языках. В случае выявления каких-либо расхождений между английским и русским текстами Согласия, русский вариант будет иметь преимущественную силу | This consent is executed in the English and Russian languages. In the case of a discrepancy between the English and Russian texts, Russian text shall prevail | | | |
| (ФИО и должность единоличного исполнительного органа / Full name and position of CEO) | (Подпись / Signature) | / (ДД/DD) | (ММ/MM) | (ГГГГ/YYYY) |

| | | | | |
|--|---|-----------|---------|-------------|
| Отказ от предоставления Согласия на предоставление информации | Client's waiver of information disclosure | | | |
| Настоящим отказываюсь от предоставления указанного выше согласия на передачу информации Налоговым органам США и Уполномоченным органам Российской Федерации. | Hereby I deny providing this consent on disclosure of information to the U.S. Internal Revenue Service and the authorized bodies of the Russian Federation. | | | |
| (ФИО и должность единоличного исполнительного органа / Full name and position of CEO) | (Подпись / Signature) | / (ДД/DD) | (ММ/MM) | (ГГГГ/YYYY) |